

Zeitschrift: Schweizerische Lehrerinnenzeitung
Herausgeber: Schweizerischer Lehrerinnenverein
Band: 49 (1944-1945)
Heft: 2

Artikel: Franzosenkinder in der Schweiz
Autor: Schulthess, Ursula
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-314834>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

SCHWEIZERISCHE LEHRERINNEN-ZEITUNG

Redaktion: Olga Meyer, Samariterstraße 28, Zürich, Telephon 24 54 43

Expedition und Inserate: Buchdruckerei Büchler & Co., Bern, Tel. 2 77 33, Postcheck III 286

Jahresabonnement: Fr. 5.50. Inserate: Einspaltige Millimeterzeile 16 Rappen

Erscheint am 5. und 20. jedes Monats

20. Oktober 1944 Heft 2 49. Jahrgang

Franzosenkinder in der Schweiz

Wieder spült die Brandung des Krieges zu uns ins Land; Franzosenkinder finden, wie vor zwei Jahren schon, bei uns eine heimatliche Freistatt. Wenig Habseligkeiten bringen sie mit sich in armseligen Bündeln — und viel Erwartung in den allzu großen, allzu dunklen Augen, die scheu sind und vorwitzig zugleich.

So sind sie auch früher gekommen; die Pflegeeltern wußten sich ihrer unbeschäftigteten, neugierigen Lebendigkeit oft kaum zu erwehren. Damals, im Sommer 1942 wurden in Zürich Schulklassen für Franzosenkinder errichtet. Auch diesmal hat es sich die Stadt nicht nehmen lassen, das Ihre beizutragen zu der großen Aufgabe, die uns alle angeht. Die Franzosenklassen, die nach dem ersten Jahr ihres Bestehens aus Mangel an Schülern eingegangen waren, sind neu eröffnet worden.

Die Nachricht davon weckt mir hundert Erinnerungen an selber Erfahrenes. Denn ich weiß ja, was es heißt, in der unbekannten, lärmenden Klasse zu stehen wie in einer gefährlichen Strömung, in der alles Gewohnte, alles Übernommene versagen muß. Damals waren es Südfranzosen. Die Kinder, jedes einzelne herzgewinnend liebenswürdig, anhänglich bis zu leidenschaftlicher Zärtlichkeit — als Klasse sind sie fast unlenkbar. Alle Unterrichtsversuche scheitern. Rechnen — ein paar Draufgänger schreien Antwort um Antwort, hier und da duckt sich ein Aschenputtel verschüchtert in die Bank, der Rest der Klasse tut irgend etwas. « On s'amuse. » Lesen, Besprechen eines Lesestückes — ein Unterfangen, dem sie mit erstaunter, etwas spöttischer Verständnislosigkeit begegnen.

Es sind Marseillaner, der großartig theatralischen Geste zugeneigt, hinter der sich das wegwerfende « je m'en fous » verbirgt. Aber sie sind zugänglich allem Warmen, Lebendigen.

Die Schule hat am 2. August begonnen; sie begeistern sich für den Ausschnitt aus der Schweizergeschichte, den man ihnen an Hand der Augustfeuer nahebringt. Die Feuer, Wahrzeichen der Freiheit, der Zusammengehörigkeit, des guten Willens — das verstehen sie. Die ersten Antworten kommen, leidenschaftlich ungeordnet zwar, aber man spürt: hier ist ein Anfang, in den hitzig aufflackernden Flämmchen der dunklen Bubenaugen. Daraus die größere Flamme eines dauernden Einsatzes werden zu lassen, muß das Ziel sein.

Schweizergeschichte und -geographie, als Gesamtunterricht gebraucht, hält die Anteilnahme der Kinder warm. Ein Heft mit Zeichnungen und Text, das sie mit nach Frankreich nehmen dürfen, läßt ihnen Freude an sauberer Darstellung aufgehen. Es gibt Stunden, festliche Stunden, die beglückend sind durch das leidenschaftlich aufgeschlossene Mitgehen der Schüler — und dann wieder hundert Kleinigkeiten, unüberwindliche Unordnung, Lärm, Liederlichkeit, die einen beinahe den Mut verlieren lassen.

Aber wenn die Abreise eines Convoi das vertraute Gesicht der Klasse verändert, wenn arge Schlingel und Störefriede verschwinden, fühlt man sich fern von aller Erleichterung auf unwiederbringliche Art verarmt.

Es gibt Abschiedsstunden, wo wir singen und singen, Lieder von Frankreich, Lieder von der Schweiz, in einer debordierenden Welle von Festlichkeit und Trauer; Stunden, in denen man froh ist, französisch sprechen zu dürfen, diese schwereloseste Sprache, die auf alle Schwingungen des Herzens reagiert.

Solche Stunden festzuhalten und mit ihnen die Kindergesichter, die im Unbekannten verschwinden — irgend etwas festzuhalten in der Strömung dieser Vergänglichkeit — man versucht es mit Aufzeichnungen, Tagebuchnotizen. Und wie könnte man es anders festhalten als französisch ?

6 février.

Pierre Duhamel et Jean Bertoli partiront le 15 février. Jean a sa place derrière Pierre. Parfois, quand je gronde l'un d'eux, l'autre se tourne vers le coupable et lui crache des injures pour appuyer sur ce que j'ai dit. Celui-ci riposte, et j'ai toutes les peines du monde à arrêter la dispute. Les grosses lèvres de Jean ressortent sur son visage en colère; Pierre, dont les prunelles jaunes étincellent comme des yeux de chat, semble prêt à bondir — et à la récréation, ils courrent bras dessus, bras dessous : « Tiens Jeannot, écoute Pierrot ! » Et ils me racontent avec emphase les aventures passées avec le copain.

Et comme ils racontent ! Pierre qui jamais ne sait se tenir tranquille, en qui tout est extase, mouvement, ardeur, bat des mains comme un fou; il me regarde, m'appelle, les yeux étincelants d'impatience : « Regardez M'selle, regardez donc ! » Il m'appelle pour me faire voir une bêtise que les filles ont faite comme pour me montrer le soleil qui se lève dans le jaune des nuages derrière les arbres noirs. Il m'appelle, et c'est comme la force et l'intensité d'un homme qui résonne en sa voix.

Un jour, ils entrent les deux, fous de plaisir. De l'histoire embrouillée qu'ils me racontent, tous les deux ensemble, je ne comprends rien que les gestes allègres, rien que le plaisir, le fou rire qui les reprend pendant qu'ils parlent. J'écoute, je questionne, je ris, je questionne encore : « Allons, maintenant c'est ton tour, Pierre, Jean racontera après. »

Alors il s'avance, il est debout devant les bancs, et à lui tout seul, il me joue la scène dont il représente tous les personnages.

Il s'avance, le nez en l'air. « On a été à l'opéra, hier, Mademoiselle. On passe devant le théâtre, mon copain et moi. Un monsieur est sur le perron. » — Le voilà, les bras sur le dos, regardant, puis criant, agitant la main :

« Il nous appelle : Hé Bueb, Bueb ! » — Pierre se retourne, fait un geste négatif des mains, de la tête :

« Nüt verstand, Franzos. Puis lui : Ça fait rien, allons, entrez ! On entre, toc, toc. » — Pierre fait semblant de monter l'escalier, gonflé d'orgueil, il ouvre une porte imaginaire, regarde tout autour.

« Puis on était sur la galerie. Oh, Mademoiselle, on a ri, on a ri ! Ils ont fait comme ça —. »

Jean ne tient plus à sa place; ensemble, ils imitent la danse qu'ils ont vue, les bruits, les mouvements confus de la scène à laquelle ils n'ont rien compris. Et pourtant, tout en gesticulant, ils en rient à se tordre.

« Oh Mademoiselle, ce qu'on s'est amusé ! »

Il faut les faire taire enfin, les faire travailler. Et il n'y a que les regards qui parfois, en passant, se disent qu'on se comprend, qu'on sait ce que c'est que de s'amuser.

* * *

Ein neuer Convoi, Nordfranzosen, macht alle vertraute Wärme zu-nichte. Es heißt neu beginnen, der spöttischen Schweigsamkeit, dem kühl abwartenden Mißtrauen der einen zu begegnen. Andere haben ihre Ab-weisung hinter läppisch kindischem Wesen verborgen. Wieder hilft die Connaissance du pays. Sie beginnen Fragen zu stellen, ereifern sich darüber, ob Tell den Hut versehentlich oder absichtlich nicht gegrüßt habe und lesen mit Heißhunger die Jugendschriften unserer kleinen Schul-bibliothek.

Es sind große Buben darunter, verschlossen und von plötzlich auf-flammender Heftigkeit. Manchmal erzählen sie nachlässig und nebenbei : « Ah — les boches, vous savez —. » Manchmal bringen sie Messer mit, die sie hinüberschmuggeln wollen, « un couteau qui dépasse le cœur ».

Sie erzählen wohl, aber irgendwo bricht das Vertrauen ab, der Ernst ihrer Augen ist undurchdringlich. Man möchte sie lieben wie Kinder, aber sie zwingen einen zu einer Achtung, wie man sie vor Erwachsenen hat.

12 novembre.

Il y a quelques jours, le soir, il manquait trois petits livres de la bibliothèque. Le matin suivant, Jean, faisant le contrôle, remarqua que les livres étaient de nouveau au complet.

C'est une affaire de peu d'importance. Quelqu'un a emporté et rapporté les livres bien que ce soit défendu. Je n'en aurais même pas parlé si, pendant la récréation précédente, je n'avais pas attrapé Michel qui voulait se glisser dehors avec un livre.

Aujourd'hui, j'ai dit à Michel de rester. J'étais debout près de mon bureau quand je lui dis qu'il avait probablement quelque chose à me dire à cause des livres.

« Moi ? » fit-il d'un ton sincèrement étonné, et un moment, je sentis s'ébranler ma conviction.

Mais mon regard tomba sur sa bouche qui se crispait drôlement, comme en retenant un tremblement, et rassurée, je répétaï ce que j'avais dit.

« Quoi, Madame ? » dit-il encore, toujours de cette petite voix sèche et impassible.

Je le regardais, qui avait levé ses yeux vers moi. Ses mains serraient la boule qu'il avait faite de son mouchoir, la tournaient et retournaient.

« Ce n'est pas moi qui te le dirai », dis-je enfin.

« Ce n'est pas moi qui les a pris, Madame. »

Je continuai de le regarder. On n'en venait pas à bout. A force de parler, je commençai de nouveau à douter.

« Je regrette », dis-je enfin. « Tu comprends, maintenant j'aurai tou-jours ce soupçon, sans le vouloir même. Jusqu'à ce que je saurai —. »

« Il doit y avoir quelqu'un qui a cafardé », dit-il, sans changer de voix. Je ne fis que le regarder.

Il détourna enfin les yeux. Je me tus, découragée. « Si c'est parce que

vous m'avez vu avec le livre —. Mais les autres je ne les ai pas pris. D'ailleurs ce n'est pas moi qui s'occupe de la bibliothèque », dit-il sèchement.

Et quand j'essayai de nouveau — « Je n'en sais rien ».

« Tu n'en sais rien ? » Je le regardai. « Non. » Il ne broncha pas, si ce n'était le mouvement régulier de son pied appuyé au bureau et ses mains qui continuaient à tirailler et à tordre le mouchoir. Je commençais à perdre courage, mais je dis simplement : « Je te dis que je regrette, Michel. J'avais confiance en toi. Maintenant je ne pourrai plus en avoir. C'est dommage. » J'avais abandonné la lutte. J'étais sur le point de céder.

Alors il me regarda, et sans changer de voix ni de visage : « Alors je le dirai. Je les ai pris. »

Je ne me retins pas, je lui mis les deux mains sur les épaules, j'avais envie de le secouer.

« Mais Michel, pourquoi m'avoir menti si longtemps, pourquoi ? »

« Vous n'auriez rien su, s'il n'y avait eu quelqu'un qui a cafardé. Vous ne m'auriez pas soupçonné. Personne n'en aurait rien su. »

« Mais Michel, j'aurais dû soupçonner chacun des élèves », lui dis-je, presqu'au désespoir.

« Si vous aviez accusé quelqu'un, je l'aurais dit. » Toujours cette voix inflexible de garçon, cette voix dure et sûre d'elle-même.

« Mais quand je t'ai posé la question — tu n'as pas pensé que j'aurais pu cesser de demander, que j'aurais gardé le soupçon sans jamais plus en parler. »

« C'est pour ça que j'ai avoué », dit-il. Je me tus enfin, et, décidément, qu'est-ce qu'on aurait pu lui répondre ?

Fin février.

Le jour avant le départ du convoi, j'eus la lettre de Jeanne qui me pria de venir à la gare, le matin, pour les voir partir.

J'y allais; la salle d'attente était pleine d'enfants et d'infirmières. Un cri m'accueillit: « Mademoiselle, oh, Mademoiselle », un cri qui se multiplia dans le remous vivant qui vint vers moi, mêlé confusément à des mains qui venaient à ma rencontre, à des sourires, à toute cette chaleur énivrante de l'affection enfantine.

Jeanne se tenait tout près de moi; elle me regardait sans rien dire, sans rien demander. Alors je me penchai sur son visage pour l'embrasser.

Je les accompagnai sur le quai, je passai à côté du curé qui souriait à tous de sa manière un peu indifférente, je passai près des infirmières qui me regardaient quand de tous côtés des mains et des voix s'élevaient vers moi.

Enfin ils étaient tous installés dans leurs wagons; les carrés des fenêtres étaient tout remplis de ces petits visages en extase qui s'agitaient en signes confus vers la foule sur le quai. Encore une fois je vis Jeanne, elle tendit la main vers moi, elle m'appela de cette voix d'extase, cette voix qui n'avait plus rien d'enfantin : « Mademoiselle, venez ici ! »

D'autres voix répétaient, et toujours d'autres : « Mademoiselle —. » Je passais de fenêtre en fenêtre pour serrer la main à mes élèves et d'autres mains qui se mêlaient à celles que je connaissais. Des voix inconnues répétaient le cri : « Mademoiselle — » et les plus petits, ceux qu'on avait mis debout sur les banquettes, étaient saisis par la folie à laquelle ils ne com-

prenaient rien. De leurs voix aiguës ils augmentaient le bruit de toute cette affection, de toute cette joie et tristesse déchaînées et mêlées. Ils ne faisaient que pousser des cris inarticulés, perçants, rauques, des cris qui planaient sur la foule noire comme l'expression de quelque extase terrible et énivrante.

J'aurais voulu crier avec eux, j'aurais voulu pleurer, les embrasser, me perdre dans cette exubérance de vie, de bonheur, de désespoir.

Mais alors j'entendis derrière moi une voix de femme, une petite voix sans émotion qui constata : « Ça, c'est leur maîtresse. » Rien que ça, et un visage impassible, spectateur, un visage en dehors de tout ce qui se passait. Alors je me sauvai, tandis qu'encore les mains s'agitaient, le bruit planait, le petit visage de Jeanne me suivit d'une fenêtre à l'autre jusqu'à la dernière, jusqu'au moment où la vie ordinaire de la gare matinale se renfermait sur moi.

So sind sie abgereist, Convoi um Convoi. Wir haben versucht, ihnen etwas mitzugeben, über die vollen Köfferchen hinaus. Ein wenig Sinn für Ordnung vielleicht, oder die Freude an freiwilliger, spontaner Leistung, eine Erinnerung an das Gastland, die mehr meint als nur Essen und Geborgensein.

Aber in der Erinnerung ist das alles unwichtig geworden neben der einen großen Erfahrung : Die kleinen Schicksale, die wir mit dem Herzen ergriffen und vom Herzen weg ins Namenlose gehen sahen — diese kleinen Gesichter sind uns zum großen Gesicht eines jungen Frankreich geworden. Wir wollten geben — und sind selber beschenkt worden von einer kommen- den, einer leidenschaftlich lebendigen Welt. *Ursula Schultheß.*

*Tränen und Leiden bilden die Menschheit im Staub,
Und im Jammer versunken
Lebt der Mensch an der Quelle der Weisheit.* *Pestalozzi.*

Das Schweizer Kind und die Nachkriegszeit

Schweizerische « Pro-Juventute »-Tagung, 6. und 7. Oktober 1944 in Zürich

Es kann sich für unser kleines Blatt nicht darum handeln, auf die zahlreichen Referate dieser erfreulichen Arbeitstagung näher einzutreten. Es soll hier lediglich einiges, für uns Lehrerinnen Wissenswertes, festgehalten werden.

Dazu gehören die Feststellungen von Prof. Dr. med. Fanconi, Ordinarius für Kinderheilkunde, an der Universität Zürich, daß *das Schweizer Kind bis dahin, trotz der erschwerten Nahrungsversorgung unseres Landes, weder in seiner körperlichen Gesundheit noch in seinem Wachstum geschädigt worden ist*. Glänzend bewährt hat sich die größere Vitaminzufuhr, dazu kam die verdankenswerte Zusatzzuteilung von geeigneten Nahrungsmitteln an Kinder. Es wäre wünschenswert, das Gute, das die Kriegsernährung mit sich gebracht — so hat beispielsweise die ZahndiseASE stark abgenommen — in den Frieden hinüberzunehmen. Gefährdet ist unser bis dahin schlecht durchgeimpfter Staat und damit auch seine Jugend durch Kriegsseuchen, von denen bereits die Diphtherie bei uns da und dort Eingang gefunden hat. Der Referent hält eine obligatorische Diphtherieschutzimpfung für not-